

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41167 TRADUCCIÓN TURÍSTICA LENGUA B (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

GENERALES

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio, Traducción e Interpretación.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

ESPECÍFICAS

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general B.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua B pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.
4. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
5. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
8. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
9. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
10. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
11. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
12. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

Contenidos

1. Introducción: Turismo y Traducción
2. Textos Turísticos: Tipos y medios
3. Lenguaje característico de los textos turísticos. Términos culturales
4. La traducción de textos turísticos. Técnicas y problemas de traducción
5. La traducción de folletos turísticos
6. La traducción de guías
7. La traducción de cartas y menús

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas
- Aprendizaje cooperativo
- Debate dirigido / pequeños grupos de discusión
- Método de proyectos tutelados
- Autoevaluación / evaluación entre iguales

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Trabajo individual no presencial

20%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Trabajo grupal no presencial

20%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Trabajos grupales presenciales

20%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Asistencia a clase y participación en las actividades

10%

Aunque la asistencia y participación en las clases no es obligatoria, se tendrá en cuenta en la nota final

Examen final

30%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

http://www6.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/tutorias?periodo=3&ano_academico=1314&codigo_plan=423&ano_academico=1314&codigo_plan=423

Calendario y horario

http://www6.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/horarios?codigo_plan=423&ano_academico=1314

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO APROXIMADO DE DESARROLLO

Bloque 1: Introducción. Turismo y traducción

0,25

Semana 1

Bloque 2: Textos turísticos: tipos y medios

0'25

Semanas 2 , 3 y 4

Bloque 3: Lenguaje característico de los textos turísticos. Términos culturales

0,25

Semana 5

Bloque 4: La traducción de textos turísticos. Técnicas y problemas de traducción

0'25

Semanas 6, 7, 8 y 9

Bloque 5: La traducción de folletos turísticos

0'75

Semanas 10, 11 y 12

Bloque 6: La traducción de guías

0'75

Semanas 13, 14 y 15

Bloque 6: La traducción de cartas y menús

0'5

Semanas 13, 14 y 15

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Verónica Arnáiz Uzquiza

Email: varnaiz@lia.uva.es

Teléfono: 975 129130

Tutorías: http://www6.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/tutorias?periodo=3&ano_academico=1314&codigo_plan=423&ano_academico=1314&codigo_plan=423

Licenciada en Traducción e Interpretación (Inglés / Español) por la Universidad de Valladolid.

Doctora en Traducción por la Universitat Autònoma de Barcelona.

Idioma en que se imparte

Español / Inglés